



**GUIA FÀCIL
PER PARLAR EN CATALÀ
AMB ELS PACIENTS**

Adreçada als **professionals** sanitaris

**MOLT
PER CUIDAR.
MOLT
PER APRENDRE.**

/Salut



Generalitat
de Catalunya

Alguns drets reservats

© 2024, Generalitat de Catalunya. Departament de Salut.



Grafisme de la llicència Creative Commons.

Els continguts d'aquesta obra estan subjectes a una llicència de Reconeixement-NoComercial -SenseObresDerivades 4.0 Internacional.

La llicència es pot consultar a la pàgina web de Creative Commons.

Unitats promotores:

Gabinet del Conseller.

Direcció de Serveis

1a. edició:

Barcelona, abril de 2024.

Assessorament editorial:

Gabinet del Conseller. Serveis editorials.

Pla editorial 2024:

Núm. de registre: 10262.

Índex

Índice

1. Començo la visita **04**

Empiezo la visita

Saludo i em presento

Pregunto pel motiu de la visita

2. Exploro i diagnostic **06**

Exploro y diagnostic

Genèric

Al·lèrgologia

Cardiologia

Dermatologia

Gastroenterologia (aparell digestiu)

Geriatría

Ginecologia

Infectologia

Neurologia

Oncologia

Pediatría

Pneumologia (aparell respiratori)

Psiquiatria

Reumatologia

Traumatologia

Urologia

3. Faig una prescripció **42**

Hago una prescripción

4. Acabo la visita **44**

Termino la visita

5. Faig proves diagnòstiques **46**

Hago pruebas diagnósticas

Procediment

Indicacions

Resultats

Proves o intervencions més comunes

Malalties comunes, lesions o processos patològics més habituals

6. Faig una intervenció **58**

Hago una intervención

Equipament i materials mèdics

7. Termes populars relacionats amb la salut **63**

Términos populares relacionados con la salud

Fonts consultades

Fuentes consultadas

1. Començo la visita*

Empiezo la visita

Saludo i em presento / *Saludo y me presento*

*Buenos días, soy el doctor... / soy la doctora...
/ soy el enfermero... / soy la enfermera...*

*Bon dia, soc el doctor... / soc la doctora...
/ soc l'infermer... / soc la infermera...*

*Buenas tardes, soy su médico de cabecera
/ soy su médica de cabecera.*

*Bona tarda, soc el seu metge de capçalera
/ soc la seva metgessa de capçalera.*

*Hola, hoy le visitaré yo.
¿A qué se dedica? / ¿De qué trabaja?*

*Hola, avui el/la visitaré jo.
Quina feina té? / De què treballa?*



Pregunto pel motiu de la visita */ Pregunto por el motivo de la visita*

*¿Cuál es el motivo de la visita?
¿En qué puedo ayudarle?*

*Quin és el motiu de la visita?
En què el/la puc ajudar?*

*¿Se ha dado de alta en La Meva Salut? ¿Sabe
que puede pedir cita previa en La Meva Salut?*

*S'ha donat d'alta a La Meva Salut? Sap que
pot demanar cita prèvia a La Meva Salut?*

*¿Cómo se encuentra? Explíqueme qué le
pasa. ¿Cuándo empezó a notar los síntomas?*

*Com es troba? Expliqui'm què li passa.
Quan va començar a notar els símptomes?*

*S'ha optat per reflectir els dos tractaments usats habitualment en català en la relació professional-pacient: el de *vós* i el de *vostè*; per això els exemples van alternant tots dos tractaments. Tanmateix, hi ha casos en els quals seria recomanable fer servir el de *tu* (quan el professional s'adreça a infants i joves, per exemple).

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnóstico

Genèric / Genérico

Túmbese en la camilla.

Le auscultaré.

Le tomaré la temperatura / la tensión / el pulso.

Estireu-vos a la llitera.

Us auscultaré.

Us prendré la temperatura / la tensió / el pols.

Respire profundamente.

Ahora aguante la respiración. Tosa.

Abra la boca y saque la lengua.

Respireu profundament.

Ara aguanteu la respiració. Tossi.

Obriu la boca i traieu la llengua.

*Quitese la ropa.
Ya puede vestirse.*

*Traieu-vos la roba.
Ja us podeu vestir.*

*¿Cuándo le duele?
De cero a diez, ¿cuál es la intensidad del dolor?*

*Quan us fa mal?
De zero a deu, quina és la intensitat del dolor?*

*Levante el brazo si le hago daño.
¿Dónde le duele?*

*Aixequen el braç si us faig mal.
On us fa mal?*

*¿Toma algún medicamento?
¿Ha padecido alguna enfermedad grave?*

*Preneu algun medicament?
Heu patit alguna malaltia greu?*

2. Exploro i diagnosticco

Exploro y diagnosticco

Al·lèrgologia / Alergologia

¿Tiene picores?

Té picors?

¿Tiene problemas respiratorios?

Té problemes respiratoris?

¿Tiene algún tipo de alergia?

Té algun tipus d'al·lèrgia?

¿Cómo se manifiesta esta alergia?

Com es manifesta aquesta al·lèrgia?

¿Tiene alergia a algún medicamento?

Té al·lèrgia a algun medicament?

¿Quiere hacerse las pruebas cutáneas de alergia?

Es vol fer les proves cutànies d'al·lèrgia?

Según el resultado de las pruebas, tiene alergia al polen.

Segons el resultat de les proves, té al·lèrgia al pol·len.



2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic

Cardiologia / Cardiologia

¿Tiene palpitaciones?

¿Nota que el corazón le late muy rápido?

Teniu palpitations?

Noteu que el cor us batega molt seguit?

¿Toma o ha tomado drogas?

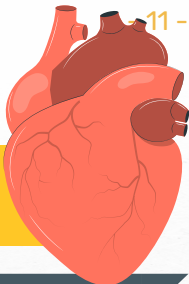
Preneu o heu pres drogues?

¿Debe hacer un sobreesfuerzo cada vez que hace algo?

Heu de fer un sobreesforç cada cop que feu alguna cosa?

¿Tiene las piernas hinchadas?

Teniu les cames inflades?



¿Esta presión se va hacia el brazo izquierdo/derecho?

Aquesta pressió se'n va cap al braç esquerre/dret?

¿Tiene sudoración? ¿Nota la boca seca?

Teniu sudoració? Noteu la boca seca?

*Quando se detiene,
¿desaparece esta molestia?*

Quan us atureu, desapareix aquesta molèstia?

*Quando hace un pequeño esfuerzo,
¿necesita parar?*

Quan feu un petit esforç, us heu d'aturar?

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostico

Dermatologia / Dermatología

Tiene la piel muy seca/estriada.

Té la pell molt seca/estriada.

¿Tiene manchas en la piel?

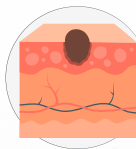
Té taques a la pell?

¿Le pica/duele esta lesión?

Li pica / fa mal aquesta lesió?

¿Le ha sangrado alguna vez esta verruga?

Li ha sagnat algun cop aquesta berruga?



¿Ha crecido últimamente esta lesión?

Ha crescut darrerament aquesta lesió?

Le han salido algunas verrugas nuevas.

Li han sortit algunes berrugues noves.

Debe ponerse crema para hidratar la piel.

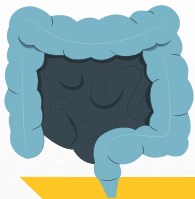
S'ha de posar crema per hidratar la pell.

Tiene que beber más agua.

Ha de beure més aigua.

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic



Gastroenterologia (aparell digestiu)
/ Gastroenterologia (aparato digestivo)

¿Tiene ardor en la boca del estómago?

Teniu cremor a la boca de l'estómac?

¿Le repite la comida?

Us torna el menjar?

¿Le ha salido sangre con el vómito / las heces?

Heu tret sang amb el vòmit / la femta?

¿Ha perdido peso / el apetito?

Heu perdut pes / la gana?

¿Tiene alguna intolerancia alimentaria?

Teniu alguna intolerància alimentària?

¿Tiene diarrea? ¿Sufre de estreñimiento?

Teniu diarrea? Patiu de restrenyiment?

¿Le sienta bien la comida? ¿Consume alcohol?

Se us posa bé el menjar? Consumiu alcohol?

¿Tiene dificultades para tragar?

Teniu dificultats per empassar?

Le recomiendo seguir una dieta.

Us recomano seguir una dieta.

2. Exploro i diagnóstico

Exploro y diagnóstico

Geriatría / Geriatria

¿Cómo se siente? ¿Cómo se encuentra?

Com se sent? Com es troba?

¿Cuántas horas duerme?

Quantes hores dorm?

Últimamente, ¿duerme más que antes?

Darrerament, dorm més que abans?

¿Sale a la calle? ¿Camina un rato cada día?

Surt al carrer? Camina cada dia una estona?

¿Se hace la comida?

Es fa el menjar?

¿Se cansa habitualmente?

Es cansa habitualment?

¿Tiene escalofríos?

Té calfreds?

¿Qué medicamentos toma?

Quins medicaments pren?

Los resultados indican que tiene artrosis.

Els resultats indiquen que té artrosi.

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic



Ginecologia / *Ginecologia*

¿Tiene la menstruación regularmente?

Teniu la menstruació regularment?

¿Cuándo tuvo la última menstruación?

Quan vau tenir la darrera menstruació?

¿Utiliza algún método anticonceptivo?

Feu servir algun mètode anticonceptiu?

¿Cuántos partos vaginales ha tenido?

Quants part vaginals heu tingut?

¿Ha tenido algún aborto?

Heu tingut algun avortament?

¿Ha notado alguna contracción?

Heu notat alguna contracció?

¿Ha tenido pérdidas de sangre?

Heu tingut pèrdues de sang?

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostico

Infectologia / Infectologia

¿Tiene fiebre/mocos/tos/mareos/escalofríos?

Té febre/mocs/tos/marejos/calfreds?

¿Ha sufrido alguna infección?

Ha patit cap infecció?

¿Le ha hecho alguna reacción la vacuna?

Li ha fet alguna reacció la vacuna?

Es recomendable que se haga la prueba del VIH.

És recomanable que es faci la prova del VIH.



¿Ha estado en algún país tropical recientemente?

Ha estat en algun país tropical recentment?

*¿Se ha vacunado de la gripe?
¿Y de la COVID-19?*

*S'ha vacunat de la grip?
I de la COVID-19?*

Le tendremos que hacer pruebas para descartar la COVID-19 persistente.

Li haurem de fer proves per descartar la COVID-19 persistent.

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic



Neurologia / Neurologia

*¿Ha olvidado cosas últimamente?
¿Se distrae con facilidad?*

*Heu patit oblits últimament?
Us distraieu amb facilitat?*

*Cójame la mano con fuerza.
Haga fuerza contra mi mano.*

*Agafeu-me la mà amb força.
Feu força contra la meva mà.*

*¿Se siente aturdido/aturdida?
¿Ha perdido alguna vez el conocimiento?*

*Us sentiu atabalat/atabalada?
Heu perdut alguna vegada el coneixement?*

¿Tiene a menudo dolor de cabeza?

Teniu sovint mal de cap?

*¿Nota hormigueo en la pierna / el brazo
/ la mano?*

Noteu formigueig a la cama / el braç / la mà?

*¿Ha tenido visión doble?
Siga mi dedo con la mirada.*

*Heu patit visió doble?
Seguiu el meu dit amb la mirada.*

*Tenemos que hacerle pruebas para descartar
que no sufre ninguna enfermedad neurológica.*

*Hem de fer-vos proves per descartar
que no patiu cap malaltia neurològica.*

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic

Oncologia / Oncología

Hemos detectado un tumor. Tendremos que realizar una biopsia para saber si es benigno o maligno.

Hem detectat un tumor. Haurem de fer una biòpsia per saber si és benigne o maligne.

¿Algún familiar suyo ha tenido o tiene cáncer?

Hi ha cap familiar seu que hagi tingut o tingui càncer?

Le hemos extirpado un tumor benigno/maligno.

Li hem extirpat un tumor benigne/maligne.

¿Ha fumado alguna vez o fuma habitualmente?

Ha fumat mai o fuma habitualment?

Programaremos las sesiones de quimioterapia.

Programarem les sessions de quimioteràpia.

¿Cómo se siente después de las sesiones de quimioterapia?

Com se sent després de les sessions de quimioteràpia?

*El tumor no se ha reproducido.
Ahora solo realizaremos controles periódicos.*

*El tumor no s'ha reproduït.
Ara només farem controls periòdics.*

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnóstico

Pediatría / *Pediatría*

Amb els acompanyants

/ Con los acompañantes

¿Qué edad tiene el niño / la niña?

Quina edat té el nen / la nena?

¿Cuánto hace que no se encuentra bien?

Des de quan no es troba bé?

¿Cómo come el niño / la niña?

Com menja el nen / la nena?

¿Qué le pasa? ¿Dónde le duele?

Què li passa? On li fa mal?

¿Ha notado un cambio en su actitud últimamente?

Heu notat un canvi en la seva actitud darrerament?

Amb els infants / Con los niños

¿Cómo te llamas? ¿Cuántos años tienes?

Com et dius? Quants anys tens?

¿Tienes cosquillas?

Tens pessigolles?

*Abre la boca y enséñame la lengua.
Tose un poco.*

*Obre la boca i ensenya'm la llengua.
Tus una mica.*

2. Exploro i diagnostico

Exploro y diagnostico



Pneumologia (aparell respiratori)

/ Neumología (aparato respiratorio)

¿Le cuesta respirar?

¿Se oyen silbidos cuando respira?

Li costa respirar?

Se senten xiulets quan respira?

¿Tiene mucha tos? ¿Saca mocos con la tos?

¿Qué coloración tiene el moco?

Té molta tos? Treu mocs amb la tos?

Quina coloració té el moc?

¿Nota alguna presión en los pulmones?

Nota alguna pressió als pulmons?

¿Ha expulsado sangre con la tos?

Ha tret sang amb la tos?

Coja aire y sople fuerte.

Agafi aire i bufi fort.

Esta tos persistente se debe a la bronquitis.

Aquesta tos persistent es deu a la bronquitis.

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic

Psiquiatria / Psiquiatria

*¿Puede conciliar el sueño fácilmente?
¿Se despierta muy temprano?*

*Podeu agafar el son fàcilment?
Us desperteu gaire aviat?*

*¿Cómo se siente? ¿Cómo se ve? ¿Ha hablado
con otras personas sobre cómo se encuentra?*

*Com us sentiueu? Com us veieu? Heu parlat
amb altres persones sobre com us trobeu?*

*¿Le parece que siempre le están criticando?
¿Discute más con las personas próximas?*

*Us sembla que sempre us estan criticant?
Discutiu més amb les persones properes?*

¿Qué sensaciones tiene, en general?

Quines sensacions teniu, en general?

¿Ha perdido las ganas de disfrutar de la vida?

Heu perdut les ganes de gaudir de la vida?

¿Ha perdido el apetito? ¿Llora con facilidad?

Heu perdut la gana? Ploreu amb facilitat?

¿Ha pensado en poner fin a todo esto alguna vez?

Heu pensat a posar fi a tot això alguna vegada?

¿Tiene el apoyo de su familia?

Teniu el suport de la vostra família?

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic

Reumatologia / Reumatologia

¿Algún familiar suyo ha padecido o padece de artritis?

Algun familiar seu ha patit o pateix d'artritis?

La causa principal de estos dolores es la artritis.

La causa principal d'aquests dolors és l'artritis.

¿Hay algún momento del día en que se encuentre mejor?

Hi ha algun moment del dia que es trobi millor?

¿Le cuesta mover las manos?

Li costa moure les mans?

¿Le cuesta andar?

Li costa caminar?

¿Tiene dolor en las articulaciones?

Té dolor a les articulacions?

¿Tiene las articulaciones hinchadas?

Té les articulacions inflades?

¿Toma algún analgésico para el dolor?

Pren algun analgèsic per al dolor?

¿Cómo es el dolor que siente?

Com és el dolor que sent?

2. Exploro i diagnosticco

Exploro y diagnosticco



Traumatologia / Traumatología

¿Cómo se lo ha hecho? ¿Cómo se ha caído?

Com us ho heu fet? Com heu caigut?

¿Le duele si aprieto aquí?

Us faig mal si premo aquí?

¿Cuánto tiempo hace que está así?

Quant de temps fa que esteu així?

¿Puede andar?

Podeu caminar?

*¿Puede mover la rodilla / el pie / el brazo
/ la pierna?*

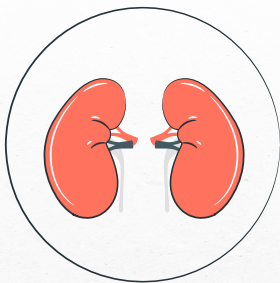
*Podeu moure el genoll / el peu / el braç
/ la cama?*

*Tiene la rodilla / el pie / el brazo / la pierna
rota/roto.*

*Teniu el genoll / el peu / el braç / la cama
trenca/trencada.*

2. Exploro i diagnostico

Exploro y diagnostico



Urologia / Urología

¿Le cuesta orinar?

¿Tiene escozor o molestias al orinar?

Li costa orinar?

Té coïssor o molèsties quan orina?

¿Va al lavabo con mucha frecuencia?

¿Cuántas veces al día orina?

Va al lavabo amb molta freqüència?

Quantes vegades al dia orina?

*¿Se levanta por la noche a orinar?
¿Cuántas veces?*

*Es lleva a la nit a orinar?
Quants cops?*

*¿Cómo es la orina?
¿Alguna vez orina sangre?*

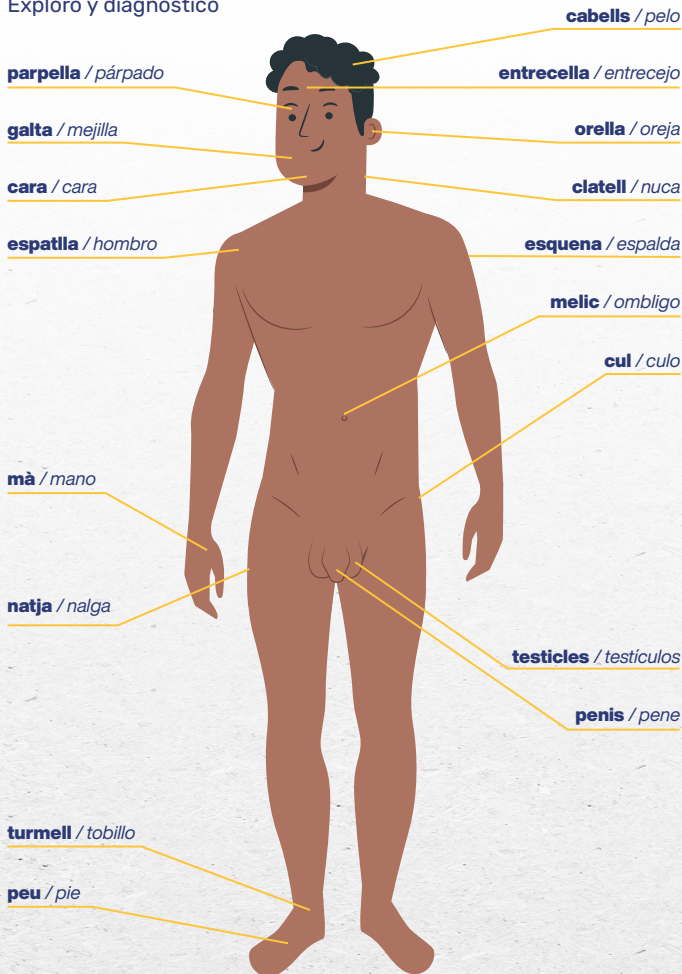
*Com és l'orina?
Algun cop orina sang?*

*¿Se ha hecho el análisis para comprobar
el estado de la próstata?*

*S'ha fet l'anàlisi per comprovar l'estat
de la pròstata?*

2. Exploro i diagnostic

Exploro y diagnostic



front / frente

nas / nariz

boca / boca

mentó / mentón

pit / pecho

cintura / cintura

maluc / cadera

ungla / uña

cuixa / muslo

genoll / rodilla

cap / cabeza

cella / ceja

ull / ojo

coll / cuello

aixella / axila

mugró / pezón

colze / codo

braç / brazo

canell / muñeca

engonal / ingle

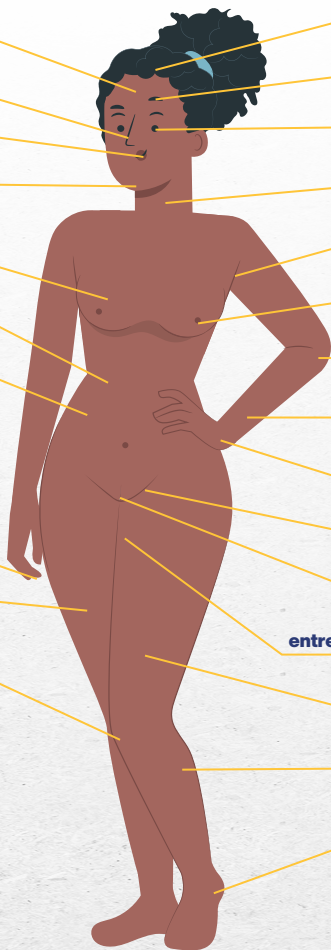
vulva / vulva

entrecuix / entrepierna

cama / pierna

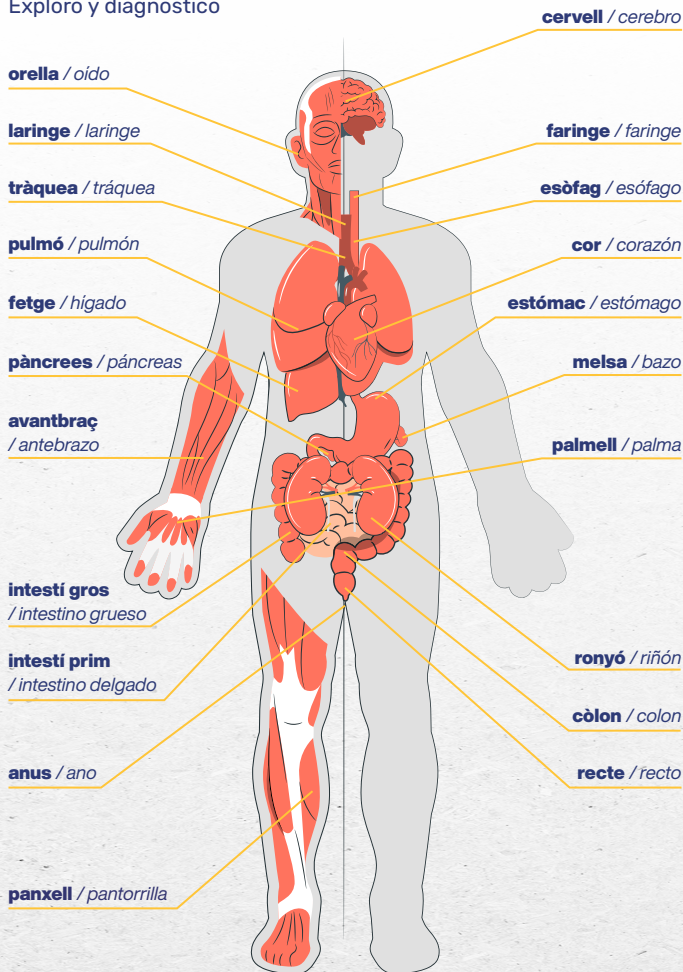
bessó / gemelo

taló / talón



2. Exploro i diagnosticco

Exploro y diagnosticco



crani / *cráneo*

mandibula / *mandíbula*

omòplat / *omóplato*

estern / *esternón*

vèrtebra / *vértebra*

pelvis / *pelvis*

sacre / *sacro*

còccix / *cóccix*

fèmur / *fémur*

ròtula / *rotula*

peroné / *peroné*

tibia / *tibia*

falange / *falange*

dent / *diente*

clavícula / *clavícula*

costella / *costilla*

húmer / *húmero*

cúbit / *cúbito*

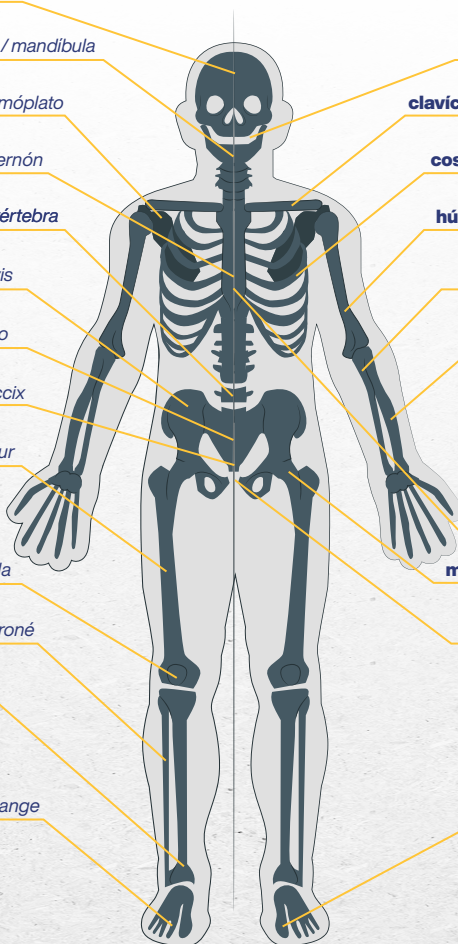
radi / *radio*

tòrax / *tórax*

maluc / *cadena*

pubis / *pubis*

dit / *dedo*



3. Faig una prescripció

Hago una prescripción

*Tome estas pastillas durante una semana.
Debe tomarse este jarabe cada ocho horas.*

*Preneu aquestes pastilles durant una setmana.
Us heu de prendre aquest xarop cada vuit hores.*

*Tenemos que enyesarle la pierna.
Tenemos que vendarle el brazo.*

*Us hem d'enguixar la cama.
Us hem d'embenar el braç.*

*Primero debemos desinfectar la herida.
Le pondremos puntos para que cicatrice mejor.*

*Primer hem de desinfectar la ferida.
Us posarem punts perquè cicatritzi millor.*

Tome este medicamento antes/después de cada comida.

Preneu aquest medicament abans/després de cada àpat.

Le pondremos un cabestrillo para que pueda apoyar el brazo.

Us posarem un cabestrell perquè pugueu repenjar el braç.

Dentro de quince días le cambiaremos el vendaje.

D'aquí a quinze dies us canviarem l'embenatge.

Si tiene fiebre, acuda a urgencias.

Si teniu febre, aneu a urgències.

4. Acabo la visita

Acabo la visita

Puede consultar su historia clínica en La Meva Salut.

Pot consultar la seva història clínica a La Meva Salut.

Pida cita en el mostrador de recepció para el mes que viene.

Demani cita al taulell de recepció per al mes que ve.

Deberá hacer reposo durante una semana.

Haurà de fer repòs durant una setmana.



Le pediré estas pruebas para comprobar que todo esté correcto.

Li demanaré aquestes proves per comprovar que tot estigui correcte.

Le avisarán para hacerse la ecografía.

L'avisaran per fer-se l'ecografia.

Nos veremos dentro de dos semanas.

Ens veurem d'aquí a dues setmanes.

5. Faig proves diagnòstiques

Hago pruebas diagnósticas

Procediment / *Procedimiento*

Ahora vamos a hacerle una extracción de sangre.

Ara us farem una extracció de sang.

Con los resultados del análisis sabremos si hay que hacer un tratamiento específico.

Amb els resultats de l'anàlisi sabrem si cal fer un tractament específic.

No debe comer nada durante las ocho horas previas a la analítica.

No heu de menjar res durant les vuit hores abans de l'analítica.

Tenemos que hacerle una radiografía para descartar una fractura.

Us hem de fer una radiografia per descartar una fractura.

Indicacions / Indicaciones

*Cierre el puño y apriételo fuerte.
Ahora voy a pincharle. Relájese.*

*Tanqueu el puny i premeu-lo fort.
Ara us punxaré. Relaxeu-vos.*

No se mueva hasta que se lo indique.

No us mogueu fins que us ho indiqui.

¿Le duele si le toco aquí?

Us fa mal si us toco aquí?

5. Faig proves diagnòstiques

Hago pruebas diagnósticas

Resultats / Resultados

Dentro de cinco días tendremos los resultados de las pruebas.

D'aquí a cinc dies tindrem els resultats de les proves.

Ya le podemos dar de alta, los resultados han salido bien.

Ja us podem donar d'alta, els resultats han sortit bé.

Podrá consultar los resultados de los análisis en La Meva Salut.

Podreu consultar els resultats de les anàlisis a La Meva Salut.

Proves o intervencions més comunes

/ Pruebas o intervenciones más comunes

Castellano	Català
analítica	analítica
artroscopia	artroscòpia
audiometría	audiometria
auscultación	auscultació
biopsia	biòpsia
cardiotocografía	cardiotocografia
cesárea	cesària
colonoscopia	colonoscòpia
cromatografía	cromatografia
diálisis	diàlisi
drenaje	drenatge
ecocardiografía	ecocardiografia
ecocardiograma	ecocardiograma
ecografía	ecografia
electrocardiograma	electrocardiograma
electroencefalograma	electroencefalograma

5. Faig proves diagnòstiques

Hago pruebas diagnósticas

endoscopia	endoscòpia
escáner	escàner
exploración	exploració
extirpación	extirpació
gastroscopia	gastroscòpia
hemodiálisis	hemodiàlisi
intervención quirúrgica	intervenció quirúrgica
laparoscopia	laparoscòpia
operación	operació
pinchazo	punxada
prueba cutánea	prova cutània
prueba de esfuerzo	prova d'esforç
punción	punció
quimioterapia	quimioteràpia
radiografía	radiografia
radioterapia	radioteràpia
raspado	raspament
resonancia magnética	ressonància magnètica
sondaje	sondatge
tomografía	tomografia
transfusión	transfusió
trasplante	trasplantament

**Malalties comunes, lesions
o processos patològics més habituals**

*/ Enfermedades comunes, lesiones
o procesos patológicos más habituales*

Castellano	Català
acidez	acidesa
ahogo	ofec
alergia	al·lèrgia
alucinaciones	al·lucinacions
amigdalitis	amigdalitis
anemia	anèmia
angina de pecho	angina de pit
anginas	angines
angustia	angoixa
anorexia	anorèxia
ántrax	àntrax
apendicitis	apendicitis
arritmia	arritmia
arteriosclerosis	arterioesclerosi
artritis	artritis
artrosis	artrosi

5. Faig proves diagnòstiques

Hago pruebas diagnósticas

asma	asma
bronquitis	bronquitis
bulimia	bulímia
cáncer	càncer
cataratas	cataractes
ceguera	ceguesa
cirrosis	cirrosi
cólico	còlic
colitis	colitis
conjuntivitis	conjuntivitis
contusión	contusió
convulsión	convulsió
COVID-19	COVID-19
delirium tremens	delírium tràmens
demencia	demència
depresión	depressió
dermatitis	dermatitis
derrame	vessament
desmayo	desmai
desnutrición	desnutrició
diabetes	diabetis
diarrea	diarrea
difteria	diftèria

dislocación	dislocació
distensión	distensió
eccema	èczema
epilepsia	epilèpsia
erupción	erupció
escarlatina	escarlatina
esclerosis	esclerosi
esguince	esquinç
espasmo	espasme
esterilidad	esterilitat
estornudo	esternut
estreñimiento	restrenyiment
faringitis	faringitis
fiebre	febre
gangrena	gangrena
gastritis	gastritis
gastroenteritis	gastroenteritis
glaucoma	glaucoma
glucemia	glucèmia
gripe	grip
halitosis	halitosi
hemorragia	hemorràgia
hepatitis A, B o C	hepatitis A, B o C

5. Faig proves diagnòstiques

Hago pruebas diagnósticas

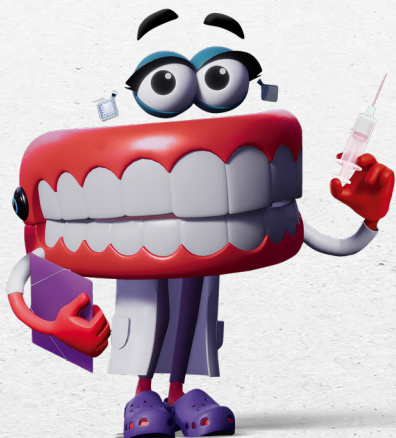
hernia	hèrnia
herpes	herpes
hipertensi3n	hipertensi3
hipertiroidismo	hipertiroidisme
hipoglucemia	hipoglucèmia
hongos	fongs
ictericia	icterícia
infarto	infart
infecci3n	infecci3
inflamaci3n	inflamaci3
insomnio	insomni
insuficiencia	insuficiència
intoxicaci3n	intoxicaci3
isquemia	isquèmia
laringitis	laringitis
lepra	lepra
leucemia	leucèmia
linfoma	limfoma
lumbago	lumbago
luxaci3n	luxaci3
malaria	malària
mareo	mareig
meningitis	meningitis

metástasis	metàstasi
miopía	miopia
muerte súbita	mort sobtada
neumonía	pneumònia
neuralgia	neuràlgia
neurosis	neurosi
obesidad	obesitat
osteoporosis	osteoporosi
otitis	otitis
paludismo	paludisme
pancreatitis	pancreatitis
parálisis	paràlisi
paranoia	paranoia
paraplejía	paraplegia
perforación	perforació
poliomielitis	poliomielitis
psoriasis	psoriasi
quemadura	cremada
quiste	quist
reumatismo	reumatisme
rinitis	rinitis
rotura de ligamentos	ruptura de lligaments
rubeola	rubèola
sarampión	xarampió

5. Faig proves diagnòstiques

Hago pruebas diagnósticas

sarna	sarna
sida	sida
sífilis	sífilis
sinusitis	sinusitis
soplo	buf
sordera	sordesa
temblor	tremolor
tétanos	tètanus
tifus	tifus
tisis	tisi
torcedura	torçada
tortícolis	torticoli
tos ferina	tos ferina
traumatismo	traumatisme
trombosis	trombosi
tuberculosis	tuberculosi
úlceras	úlceras
urticaria	urticària
varicela	varicel·la
varices	varius
vértigo	vertigen
viruela	verola
vómito	vòmit



6. Faig una intervenció

Hago una intervención

Tiene que firmar este consentimiento informado para autorizar la operación.

Ha de signar aquest consentiment informat per autoritzar l'operació.

¿Le han operado alguna vez? ¿De qué?

L'han operat alguna vegada? De què?

Le haremos una artroscopia.

Li farem una artroscòpia.

La laparoscopia es menos traumática.

La laparoscòpia és menys traumàtica.

Hemos conseguido extirpar el tumor.

Hem aconseguit extirpar el tumor.

Tiene que quedarse en observación.

S'ha de quedar en observació.

El tiempo de recuperación será de un mes aproximadamente.

El temps de recuperació serà d'un mes aproximadament.

Debe quedarse ingresado/ingresada.

S'ha de quedar ingressat/ingressada.

6. Faig una intervenció

Hago una intervención

Equipament i materials mèdics

/ Equipamiento y materiales médicos

Castellano	Català
agua oxigenada	aigua oxigenada
aguja	agulla
alcohol	alcohol
ambulancia	ambulància
apósito	apòsit
artroscopio	artroscopi
bata	bata
bisturí	bisturí
botiquín	farmaciola
camilla	llitera
catéter	catèter
cuentagotas	comptagotes
endoscopio	endoscopi
escáner	escàner
esfigmomanómetro	esfigmomanòmetre
esparadrapo	esparadrap

estetoscopio (o fonendoscopio)	estetoscopi (o fonendoscopi)
gasa	gasa
guante	guant
inyección	injecció
jarabe	xarop
jeringa	xeringa
manguito	braçal
marcapasos	marcapassos
mascarilla	mascareta
medicamento	medicament
muleta	crossa
muñequera	canellera
nebulizador	nebulitzador
orinal	orinal
parche	pegat
píldora	píndola
pinzas	pinces

6. Faig una intervenció

Hago una intervenció

pulsioxímetro	pulsioxímetre
quirófano	sala d'operacions, quiròfan
rayos X	raigs X
receta	recepta
rodillera	genollera
silla de ruedas	cadira de rodes
suero	sèrum
supositorio	supositori
termómetro	termòmetre
tijeras	tisores
tirita	tireta
tobillera	turmellera
venda	bena
vendaje	embenat
yeso	guix
yodo	iode

7. Termes populars relacionats amb la salut

Términos populares relacionados con la salud

Castellano	Català
acné	acne
agujetas	cruiximents
almorrana (hemorroide)	morena (hemorroide)
ampolla	butllofa
apoplejía (accidente vascular cerebral)	feridura (accident vascular cerebral)
arañazo	esgarrinxada
arcada	basca
avispero	vesper
baba	bava
bizco/bizca, bisojo/bisoja	guenyo/guenya, guerxo/guerxa
bocio	goll
buche (estómago)	pap (estómac)
bulto	bony
cagada	tifa
calambre	rampa
calcaño	retaló

7. Termes populars relacionats amb la salut

Términos populares relacionados con la salud

callo	durícia, ull de poll
cardenal	blau
carraspera	raspera
catarro	catarro
chichón	nyanyo
comezón	frisança
corte	trau
costra	crosta
desfallecimiento	defalliment, mal de cor
desmayo	sobrecor
dolor de cabeza	mal de cap
dolor persistente	rosec
embolia	embòlia
entrañas	entranyes
epidemia	passa (epidèmia)
eructo	rot
escalofrío	calfred
esguince	esquinç
espinazo (columna vertebral)	espinada (columna vertebral)
espinilla	barb
espuela	esperó
espuma	bromera

flato	flat
flemón	flegmó
gargajo	gargall
gemido	gemec
grasa	greix
grogui	grogui
hedor	fortor
hiel	fel
hipo	singlot
hormigueo	formigueig
injerto	empelt
jadeo	panteix
juanete	galindó
lacre	xacra
lamparones	botornons
liendre	llémena
llaga	llaga, nafra
lupia	llúpia
mal de piedra	mal de pedra
mejoría	revifalla
migraña	migranya
modorra	nyonya
mollera	closca
moretón	morat, sangtraït

7. Termes populars relacionats amb la salut

Términos populares relacionados con la salud

morros (labios)	morros (llavis)
muñón	monyó
nuez	nou (del coll)
ojeras (hacer)	ulleres (fer)
ojo a la funerala	ull de vellut
orzuelo (forúnculo)	mussol, ordèol, urçol, uçol, uixol, urjol, ursol (furóncol)
padraastro	repeló
papada	papada
paperas	galteres
pasa (herpes labial)	pansa (herpes labial)
peca	piga
pechera	pitrrera
pedo	pet
pellizco, pellizcada	pessic, pessigada
perdigón	capellà
picazón	rabor
pompis	pompis
punzada	fiblada
pupila	nineta (pupil·la)
pus (supuración)	pus (supuració)
ramalazo, antojo	rampell
rasguño	esgarrapada

repeluzno	esgarrifança
resfriado	constipat, galipàndria
retortijón	recargolament
riñonada	ronyonada
roña (sarna)	ronya (sarna)
roséola (rubeola)	rosa (rubèola)
sabañón	penelló
salivación	salivera
sarpullido	borradura, granissada
síncope	cobriment de cor
sofoco	calrada (sufocació)
sofocón	fogots
ternilla (cartílag)	tendrum (cartílag)
teta	mamella
tirón	estrebada
torcedura	reinclada
trasero (culo)	pandero (cul)
tuerto/tuerta	borni/bòrnia
uñero	unglera
vegetaciones	carnots
verruca	berruga
vértigo	rodament de cap
viruela	pigota

Fonts consultades

Fuentes consultadas

Lèxic bàsic de conversa sanitària.

Barcelona: Generalitat de Catalunya. Institut Català de la Salut; 2000.

Manual de terminologia sanitària bàsica.

Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Sanitat i Seguretat Social; 2004.

BELTRAN, A. Ensenya'm la llengua.

Cassà de la Selva: Editorial Gavarres, 2a ed.; 2023.

RIERA, C. Aspectes lèxics i estilístics en escrits de temàtica sanitària II (taller).

Barcelona: 2021.

Guia bàsica de conversa sanitària.

Palma: Govern Illes Balears. Institut d'Estudis Baleàrics; 2021.

Terminologia popular en l'àmbit de la salut.

Viquipèdia.





gen.cat/salutserveislinguistics



Trobaràs més informació
a **Serveis Lingüístics**
del Canal Salut o escanejant
aquest codi QR

*Encontrarás más información
en **Serveis Lingüístics** del Canal Salut
o escaneando este código QR*



**PRESCRIU-TE
EL CATALÀ**

**MOLT
PER CUIDAR.
MOLT
PER APRENDRE.**

/Salut



Generalitat
de Catalunya